

**ИЛЬИ ФРАНКА**

**МЕТОД  
ОБУЧАЮЩЕГО  
ЧТЕНИЯ**

**ВКН**

*Учим язык, читая  
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!*

**АНГЛИЙСКАЯ  
КОЛЛЕКЦИЯ**

**САКИ**  
(Г.Х. Манро)



**Семь  
кувшинчиков  
для сливок**

Метод обучающего чтения Ильи Франка

## Саки

**Английская коллекция. Саки (Г.  
Х. Манро). Семь кувшинчиков для  
сливок / Saki. The Seven Cream Jug**

«Издательский дом ВКН»

2018

УДК 811.111(076.6)

ББК 81.2Англ-93

## **Саки**

Английская коллекция. Саки (Г. Х. Манро). Семь кувшинчиков для сливок / Saki. The Seven Cream Jug / Саки — «Издательский дом ВКН», 2018 — (Метод обучающего чтения Ильи Франка)

ISBN 978-5-7873-1353-6

В книгу вошли произведения одного из самых оригинальных британских писателей рубежа XIX–XX вв. Гектора Хью Манро (псевдоним Саки). Ироничный стиль его рассказов, полных своеобразного, подчас «черного» юмора, быстро привлек к Саки внимание публики, оказал сильное влияние на молодых П. Г. Вудхауса и Ивлина Во. В 1916 году, находясь на пике известности, писатель погиб во Франции от пули немецкого снайпера. Рассказы адаптированы (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка: снабжены дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь. Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга лиц, изучающих английский язык и интересующихся английской культурой. В формате PDF А4 сохранен издательский макет книги.

УДК 811.111(076.6)

ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-7873-1353-6

© Саки, 2018

© Издательский дом ВКН, 2018

## Содержание

Как читать эту книгу	7
Beasts and super-beasts	9
Laura	9
Конец ознакомительного фрагмента.	20

**Саки**  
**Английская коллекция. Саки (Г.  
Х. Манро). Семь кувшинчиков для  
сливок / Saki. The Seven Cream Jug**

© И. Франк, 2018

© ООО «Издательство ВКН», 2018

## Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами – НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего – интересная книга на иностранном языке, причем на настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит подспудно, за счет их повторяемости, без СПЕЦИАЛЬНОГО заучивания и необходимости использовать словарь.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: начать читать интересные книги на иностранном языке может каждый!

Причем

на любом языке,

в любом возрасте,

а также с любым уровнем подготовки (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения – это более двухсот книг на пятидесяти языках мира. И сотни тысяч читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок – текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать английский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад – с целью повторения – НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную**. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются – либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно – за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» – этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимают им понемножку, а не погружаются с головой. Язык – не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-английски – вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

**Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил.** Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста, по электронному адресу [frank@franklang.ru](mailto:frank@franklang.ru)

## Beasts and super-beasts

### Laura (Лаура)

**“You are not really dying, are you?”** asked Amanda (ты ведь не умираешь, правда? – спросила Аманда; *really* – действительно; на самом деле; по-настоящему; *to die*).

**“I have the doctor's permission to live till Tuesday,”** said Laura (у меня есть позволение доктора = доктор позволил мне пожить до вторника, – ответила Лаура; *permission* – позволение, разрешение; *to say* – говорить, сказать).

**“But today is Saturday; this is serious!”** gasped Amanda (но сегодня суббота, это серьезно! – с трудом проговорила Аманда; *to gasp* – дышать с трудом, задыхаться; ловить воздух).

**“I don't know about it being serious; it is certainly Saturday** (я не знаю, серьезно ли это; /но сегодня/, несомненно, суббота; *certainly* – конечно; несомненно, безусловно; *certain* – определенный; верный, бесспорный),” said Laura.

**“Death is always serious** (смерть – это всегда серьезно),” said Amanda.

**“I never said I was going to die** (я и не говорила, что умру; *never* – никогда; ни разу; *вовсе не*; *to be going to* – собираться /сделать что-л./; *ождаться* /о каком-л. вероятном событии/; *to go* – идти, двигаться). **I am presumably going to leave off being Laura** (я, возможно, перестану быть Лаурой; *presumably* – предположительно, возможно, вероятно; *to presume* – /пред/полагать, допускать; *to leave off* – переставать делать /что-л./; бросать привычку; *to leave* – уезжать; покидать; бросать), **but I shall go on being something** (а продолжу быть чем-то /другим/; *to go on* – идти дальше; продолжать). **An animal of some kind, I suppose** (каким-нибудь животным: «животным какого-то рода», думаю; *kind* – сорт, класс; вид, род; *to suppose* – /пред/полагать, допускать; думать, считать).

**dying** ['daɪŋ], **asked** [ɑ:skt], **Tuesday** ['tju:zdi], **Laura** ['lɔ:rə], **Saturday** ['sætədi], **gasped** [gɑ:spt], **suppose** [sə'pəʊz]

“You are not really dying, are you?” asked Amanda.

“I have the doctor's permission to live till Tuesday,” said Laura.

“But today is Saturday; this is serious!” gasped Amanda.

“I don't know about it being serious; it is certainly Saturday,” said Laura.

“Death is always serious,” said Amanda.

“I never said I was going to die. I am presumably going to leave off being Laura, but I shall go on being something. An animal of some kind, I suppose.

**You see, when one hasn't been very good in the life one has just lived** (видишь ли, если человек не был очень добродетельным в жизни, /которую/ только что прожил; *when* – когда; *если*; *one* – один; человек; *hasn't* = *has not*; *good* – хороший; достойный, добропорядочный), **one reincarnates in some lower organism** (он перевоплощается в какой-нибудь низший организм; *to reincarnate* – /пере/воплощать/ся/; *to incarnate* – воплощать /в образе/; быть воплощением /чего-л./; *lower* – низший; нижний; *low* – низкий; низший, невысокоразвитый). **And I haven't been very good, when one comes to think of it** (а я не была очень добродетельной, если подумать: «когда человек задумывается об этом»; *haven't* = *have not*; *to come* – приходить, приезжать; *to come to do smth.* – начинать делать что-л.; прийти к чему-л.; дойти до того, чтобы сделать что-л.). **I've been petty and mean and vindictive** (я бывала мелочной, подлой, мстительной; *I've*

= *I have; petty – мелкий, незначительный; мелочный; mean – посредственный; убогий, жалкий; подлый, низкий*) **and all that sort of thing** (и все такое/и так далее; *sort – вид, род, сорт, тип; thing – вещь; явление; что-то, нечто*) **when circumstances have seemed to warrant it** (когда обстоятельства, казалось, оправдывали это; *to seem – казаться, представляться; to warrant – оправдывать, служить оправданием*).”

**“Circumstances never warrant that sort of thing,” said Amanda hastily** (обстоятельства никогда не оправдывают подобное, – поспешно сказала Аманда; *hastily – поспешно, торопливо; haste – поспешность, торопливость*).

**“If you don't mind my saying so,” observed Laura** (если ты не возражаешь против моего говорения так = *позволь мне кое-что сказать*, – заметила Лаура; *don't = do not; to mind – возражать, иметь /что-л./ против; to observe – наблюдать /за чем-л./; замечать; делать замечание*), **“Egbert is a circumstance that would warrant any amount of that sort of thing** (Эгберт является обстоятельством, которое оправдало бы любой объем такого рода вещи = любые проявления подобных качеств; *amount – величина, количество; объем*). **You're married to him – that's different** (ты за ним замужем – это другое /дело/; *you're = you are; to marry – жениться, выходить замуж; женить, выдавать замуж; different – различный; другой, отличный*); **you've sworn to love, honour, and endure him: I haven't** (ты поклялась любить, почитать и терпеть его; я нет; *to swear; to honour – уважать, почитать; to endure – вынести, вытерпеть; /безропотно/ выносить*).”

**“I don't see what's wrong with Egbert,” protested Amanda** (не понимаю, что не так с Эгбертом, – возразила Аманда; *to see – видеть; понимать, сознавать; wrong – неправильный, неверный; дурной; порочный; wrong – неправильно, неверно; дурно, плохо; to protest – протестовать, возражать*).

**reincarnates** /зл./ [ˌriːmˈkɑːneɪts], **circumstances** ['sɜːkəmstænsɪz; -stænsɪz], **amount** [əˈmaʊnt], **honour** ['ɒnə], **wrong** [rɒŋ]

You see, when one hasn't been very good in the life one has just lived, one reincarnates in some lower organism. And I haven't been very good, when one comes to think of it. I've been petty and mean and vindictive and all that sort of thing when circumstances have seemed to warrant it.”

“Circumstances never warrant that sort of thing,” said Amanda hastily.

“If you don't mind my saying so,” observed Laura, “Egbert is a circumstance that would warrant any amount of that sort of thing. You're married to him – that's different; you've sworn to love, honour, and endure him: I haven't.”

“I don't see what's wrong with Egbert,” protested Amanda.

**“Oh, I daresay the wrongness has been on my part** (о, осмелюсь сказать, неправота была /только/ с моей стороны; *I daresay – полагаю, думаю; осмелюсь сказать /тж. иронически/; to dare – сметь, отважиться; part – часть, доля; сторона /в споре и т. д./*),” **admitted Laura dispassionately** (признала Лаура бесстрастно; *to admit – допускать; признавать /вину/; passion – страсть; пыл, страстность*); **“he has merely been the extenuating circumstance** (/а/ он всего лишь был смягчающим обстоятельством; *to extenuate – ослаблять, смягчать /вину/*). **He made a thin, peevish kind of fuss, for instance** (например, он устроил безосновательную некрассивую сцену; *to make – делать, создавать; thin – тонкий; жидкий, слабый; шаткий; безосновательный; peevish – сварливый, раздражительный; kind of – /разг./ вроде; как будто, как бы; fuss – суета, суматоха; волнение по пустякам; ссора, спор; instance – пример, случай*), **when I took the collie puppies from the farm out for a run the other day** (когда я вывела щенков колли с фермы на пробежку недавно; *to take – брать; отводить, относить /кого-л., что-л./; брать с собой; run – бег, пробег, пробежка; the other day – недавно, на днях; other – другой, иной; другой, второй /из двух или трех/*).”

“**They chased his young broods of speckled Sussex** (они гонялись за выводком его пеструшек; *to chase* – гнаться, преследовать; *гонять/ся/*; *young* – молодой, юный; *brood* – выводок /птиц, животных/; *стая, рой*; *speckled Sussex* – пестрая суссекская /порода кур/; *speckled* – в крапинку, пятнистый; *рябой, пестрый*; *to speckle* – делать пестрым; *пятнать*; *speckle* – пятнышко, крапинка; *Sussex* – Суссекс /бывшее графство Англии; теперь разделено на Зап. Суссекс и Вост. Суссекс/; *суссекская /порода кур/*) **and drove two sitting hens off their nests** (и согнали двух наседок с их гнезд; *to drive* – водить, вести /автомобиль, поезд и т. д./; *гнать /скот/*; *прогонять, рассеивать*; *sitting hen* – наседка: «сидящая /на яйцах/ курица»; *to sit* – сидеть; *сидеть на яйцах, высидивать птенцов*), **besides running all over the flower beds** (помимо беганья по клумбам = а кроме того, носились по клумбам; *all over* – всюду, повсюду; *over* – над; через; *поверх*; *flower* – цветок; *bed* – кровать, ложе; *клумба*; *грядка*). **You know how devoted he is to his poultry and garden** (ты /же/ знаешь, как он обожает своих птиц и сад; *devoted* – преданный; любящий; *целиком отдающийся /чему-л./*; *poultry* – домашняя птица).”

“**Anyhow, he needn't have gone on about it for the entire evening and then have said** (как бы то ни было, ему не нужно было твердить об этом весь вечер, а затем говорить; *anyhow* – как бы то ни было; во всяком случае; *to go on about* – /разг./ говорить много и утомительно; *entire* – полный, целый, весь), **'Let's say no more about it** (/давайте/ не будем больше говорить об этом; *let's = let us*; *to let* – впускать; позволять, разрешать; *let us* – давай/те/!) **just when I was beginning to enjoy the discussion** (как раз когда я начинала наслаждаться этой дискуссией; *just* – точно, как раз /о месте, времени, образе действия/; *to enjoy* – любить /что-л./, получать удовольствие /от чего-л./; *наслаждаться*; *discussion* – обсуждение, дискуссия; *to discuss* – обсуждать, дискутировать). **That's where one of my petty vindictive revenges came in** (вот где = *вот тут* и возник один из моих мелких мстительных порывов; *revenge* – месть, мщенье; *жажда мести*; *to come in* – входить; *вступать в действие*; *начинаться*),” **added Laura with an unrepentant chuckle** (добавила Лаура со смешком, не обнаруживающим раскаяния; *to add* – добавлять, прибавлять; *unrepentant* – нераскаявшийся; *repentant* – кающийся, раскаивающийся; *to repent* – раскаиваться; *chuckle* – сдвленный смех; *хихиканье*); **“I turned the entire family of speckled Sussex into his seedling shed the day after the puppy episode** (я направила все семейство пеструшек в его сарай для рассады на /следующий/ день после происшествия со щенками; *to turn* – поворачивать/ся/; *вращать/ся/*; *направлять/ся/*; *family* – семья, семейство; *seedling* – сеянец; *саженец, рассада*; *seed* – семя; *семечко*; *семена*; *shed* – навес, сарай; *episode* – эпизод, случай; *происшествие*).”

**extenuating** [ɪk'stenjuːeɪtɪŋ], **flower** ['flaʊə], **poultry** ['pɒltri], **vindictive** [vɪn'dɪktɪv]

“Oh, I daresay the wrongness has been on my part,” admitted Laura dispassionately; “he has merely been the extenuating circumstance. He made a thin, peevish kind of fuss, for instance, when I took the collie puppies from the farm out for a run the other day.”

“They chased his young broods of speckled Sussex and drove two sitting hens off their nests, besides running all over the flower beds. You know how devoted he is to his poultry and garden.”

“Anyhow, he needn't have gone on about it for the entire evening and then have said, 'Let's say no more about it' just when I was beginning to enjoy the discussion. That's where one of my petty vindictive revenges came in,” added Laura with an unrepentant chuckle; “I turned the entire family of speckled Sussex into his seedling shed the day after the puppy episode.”

“**How could you?**” **exclaimed Amanda** (как ты могла! – воскликнула Аманда).

**“It came quite easy** (это получилось весьма легко; *to come* – *приходить; случаться; выходить, получаться; quite* – *вполне, совсем; довольно*),” said Laura; **“two of the hens pretended to be laying at the time, but I was firm** (две из кур притворились, что несут яйца в то время, но я была непреклонна; *to pretend* – *притворяться, делать вид; to lay* – *класть, положить; откладывать /яйца/; firm* – *крепкий, прочный; твердый, непоколебимый*).”

**“And we thought it was an accident** (а мы думали, это случайность; *to think* – *думать; полагать, считать; accident* – *несчастный случай; случай, случайность*!)”

**“You see,” resumed Laura** (видишь ли, – продолжала Лаура; *to resume* – *возобновлять, продолжать*), **“I really have some grounds for supposing** (у меня действительно есть кое-какие основания для предположения = полагать; *ground* – *земля, грунт; основание, причина, мотив*) **that my next incarnation will be in a lower organism** (что моим следующим воплощением будет /воплощение/ в низший организм). **I shall be an animal of some kind** (я буду каким-нибудь животным). **On the other hand** (с другой стороны; *hand* – *кисть /руки/; сторона, направление*), **I haven't been a bad sort in my way** (я не была плохим человеком = была по-своему неплохим человеком; *a bad sort* – */разг./ плохой человек, мерзкая личность; sort* – *вид, сорт; тип человека; in one's way* – *по-своему, в своем роде; way* – *путь; дорога; образ действия; характерная черта*), **so I think I may count on being a nice animal** (поэтому, думаю, я могу рассчитывать на то, что буду хорошим животным; *to count* – *считать, подсчитывать; рассчитывать /на кого-л., что-л./; nice* – *хороший, приятный, милый*), **something elegant and lively, with a love of fun** (чем-то элегантным и подвижным, с любовью к веселью; *something* – *что-то, нечто; elegant* – *элегантный; грациозный, изящный /о движениях/; lively* – *живой; веселый, энергичный*). **An otter, perhaps** (выдры, возможно; *perhaps* – *может быть, возможно, пожалуй*).”

**thought** [θɔ:t], **accident** ['æksɪd(ə)nt], **resumed** [rɪ'zju:md], **count** [kaʊnt]

“How could you?” exclaimed Amanda.

“It came quite easy,” said Laura; “two of the hens pretended to be laying at the time, but I was firm.”

“And we thought it was an accident!”

“You see,” resumed Laura, “I really have some grounds for supposing that my next incarnation will be in a lower organism. I shall be an animal of some kind. On the other hand, I haven't been a bad sort in my way, so I think I may count on being a nice animal, something elegant and lively, with a love of fun. An otter, perhaps.”

**“I can't imagine you as an otter,” said Amanda** (не могу представить тебя в виде выдры, – сказала Аманда; *to imagine* – *воображать, представлять себе; as* – *как, в качестве*).

**“Well, I don't suppose you can imagine me as an angel, if it comes to that** (ну, не думаю, что ты можешь представить меня ангелом, если уж на то пошло: «если это доходит до того»),” said Laura.

**Amanda was silent** (Аманда молчала; *silent* – *молчаливый; безмолвный*). **She couldn't** (она не могла).

**“Personally I think an otter life would be rather enjoyable,” continued Laura** (лично я считаю, что жизнь выдры была бы весьма приятной, – продолжала Лаура; *personally* – *лично, сам; person* – *человек; личность, особа; enjoyable* – *приятный, доставляющий удовольствие*); **“salmon to eat all the year round** (/возможность/ есть лосося круглый год; *all round* – *кругом, везде вокруг, повсюду; в целом*), **and the satisfaction of being able to fetch the trout in their own homes** (удовольствие от того, что можешь добыть форель в местах ее обитания; *satisfaction* – *удовлетворение; удовольствие, радость; to be able to* – *мочь, быть в состоянии /сделать что-л./; able* – *способный, обладающий способностью; to fetch* – */сходить и/ принести, привести; достать; приносить убитую дичь /о собаке/; own* – *свой, собственный; home* – *дом, жилище; /*

место, где живет животное/ логово, нора, гнездо; родина, место распространения /растений, животных/) **without having to wait for hours till they condescend to rise to the fly** (без необходимости ждать часами, пока она соизволит клюнуть на муху; *without* – без; без того, чтобы; так, чтобы не; *to have to* – быть должным, обязанным /сделать что-л./; *to condescend* – снисзойти, удостоить; *to rise to the fly* – клюнуть, попасться на удочку: «подняться к наживке»; *fly* – муха; наживка; искусственная мушка) **you've been dangling before them** (/которую/ ты дергаешь перед ней; *to dangle* – свободно свисать, качаться; манить, соблазнять); **and an elegant svelte figure** (и изящная стройная фигура...; *svelte* – стройный, гибкий /преим. о женщине/) —”

**imagine** [ɪ'mædʒɪn], **salmon** ['sæmən], **trout** [traʊt], **hours** ['aʊəz], **figure** ['fɪgə]

“I can't imagine you as an otter,” said Amanda.

“Well, I don't suppose you can imagine me as an angel, if it comes to that,” said Laura.

Amanda was silent. She couldn't.

“Personally I think an otter life would be rather enjoyable,” continued Laura; “salmon to eat all the year round, and the satisfaction of being able to fetch the trout in their own homes without having to wait for hours till they condescend to rise to the fly you've been dangling before them; and an elegant svelte figure —”

“**Think of the otter hounds,**” interposed Amanda (подумай о собаках для охоты на выдр, – перебила Аманда; *hound* – охотничья собака /особ. гончая/; *to interpose* – вставлять, помещать между; *вклиниваться; вмешиваться; перебивать, прерывать*); “**how dreadful to be hunted and harried and finally worried to death** (как ужасно быть травимым = когда тебя травят, изводят и в конце концов терзают до смерти; *dreadful* – страшный, ужасный; *dread* – /благоговейный/ страх; ужас; *to hunt* – охотиться; преследовать, травить; *to harry* – совершать набеги; беспокоить, тревожить, изводить; *finally* – в конце концов, в конечном счете; *final* – заключительный, конечный; *to worry* – надоедать; волновать/ся/; мучить/ся/; терзать, раздирать /особ. о собаке, волке/; *worry* – беспокойство, тревога; *растерзание /особ. собаками на охоте/!*”

“**Rather fun with half the neighbourhood looking on** (скорее забавно, когда половина соседей наблюдает /за этим со стороны/; *rather* – лучше, охотнее; скорее, точнее; *neighbourhood* – соседство, близость; округа; соседи; *neighbour* – сосед, соседка; *to look on* – наблюдать /не вмешиваясь/; *to look* – смотреть, глядеть), **and anyhow not worse than this Saturday-to-Tuesday business of dying by inches** (и во всяком случае не хуже, чем этот процесс медленного умирания с субботы до вторника; *business* – дело, занятие; *to die by inches* – умирать медленной смертью: «умирать по дюймам»; *inch* – дюйм /мера длины; = 2,54 см/); **and then I should go on into something else** (а потом я продолжу /существовать/ в чем-нибудь другом; *to go on* – идти дальше; продолжать; *else* – еще, кроме; другой). **If I had been a moderately good otter** (если бы я была довольно хорошей выдрой; *moderately* – умеренно; средне; *moderate* – умеренный; средний /о качестве/) **I suppose I should get back into human shape of some sort** (полагаю, я могла бы снова обрести какой-нибудь: «какого-либо типа» человеческий облик; *to get back* – возвращаться; *to get* – доставать, добывать; добираться, попадать /куда-л./; *back* – назад, обратно; *shape* – форма, очертание; /физическая/ форма); **probably something rather primitive** (вероятно, что-то весьма примитивное; *rather* – лучше, охотнее; несколько, довольно; весьма; *primitive* – первобытный; примитивный, простой) – **a little brown, unclothed Nubian boy, I should think** (думаю, /облик/ маленького смуглого обнаженного мальчика-нубийца; *brown* – коричневый; смуглый, загорелый; *unclothed* – не одетый; *to clothe* – одевать; *Nubian* – нубийский; нубиец, нубийка).”

**“I wish you would be serious,” sighed Amanda** (я желаю, чтобы ты = *лучше бы ты* была серьезной, – вздохнула Аманда); **“you really ought to be if you're only going to live till Tuesday** (тебе действительно следует быть /серьезной/, если уж ты проживешь только до вторника; *ought* – *выражает* *долженствование; целесообразность*).”

**hounds** [haʊndz], **half** [hɑ:f], **neighbourhood** ['neɪbəhʊd], **business** ['biznis], **Nubian** ['nju:biən], **sighed** [said], **ought** [ɔ:t]

“Think of the otter hounds,” interposed Amanda; “how dreadful to be hunted and harried and finally worried to death!”

“Rather fun with half the neighbourhood looking on, and anyhow not worse than this Saturday-to-Tuesday business of dying by inches; and then I should go on into something else. If I had been a moderately good otter I suppose I should get back into human shape of some sort; probably something rather primitive – a little brown, unclothed Nubian boy, I should think.”

“I wish you would be serious,” sighed Amanda; “you really ought to be if you're only going to live till Tuesday.”

**As a matter of fact Laura died on Monday** (однако Лаура умерла в понедельник; *as a matter of fact* – *фактически, на самом деле, в сущности; a matter of fact* – *реальная действительность; неоспоримый факт; matter* – *вещество; сущность, содержание; fact* – *факт, событие*).

**“So dreadfully upsetting,” Amanda complained to her uncle-in-law, Sir Lulworth Quayne** (так ужасно некстати, – посетовала Аманда своему дяде, сэру Лалворту Куэйну; *to upset* – *опрокидывать/ся/; расстраивать, разрушать /порядок, планы/; огорчать; upset* – *опрокидывание /лодки и т. д./; крушение /планов и т. д./; огорчение; to complain* – *жаловаться; выражать недовольство; uncle-in-law* – *дядя жены; дядя мужа; law* – *закон*). **“I've asked quite a lot of people down for golf and fishing** (я пригласила довольно много людей /поиграть/ в гольф и порыбачить; *to ask* – *спрашивать; просить; приглашать; lot* – */разг./ большое количество, уйма; fishing* – *рыбная ловля; to fish* – *ловить рыбу; fish* – *рыба*), **and the rhododendrons are just looking their best** (/да/ и рододендроны сейчас просто великолепны; *just* – *как раз, точно; прямо /в данный момент/; /эмоц. – усил./ просто, прямо; to look* – *смотреть; выглядеть, иметь вид; best* – *самое лучшее, высшая степень /чего-л./; лучшие всего*).”

**“Laura always was inconsiderate,” said Sir Lulworth** (Лаура всегда была невнимательна к другим, – сказал сэр Лалворт; *inconsiderate* – *невнимательный /к другим/; необдуманый, опрометчивый; to consider* – *рассматривать; обдумывать; проявлять уважением, считаться /с кем-л./*); **“she was born during Goodwood week** (она родилась: «была рождена» на неделе скачек в Гудвуде; *to bear* – */переносить, /перевозить; роджать; during* – *в течение, во время; Goodwood* – *Гудвуд /знаменитый ипподром близ г. Чичестера, графство Зап. Суссекс/*), **with an Ambassador staying in the house who hated babies** (когда в доме гостил посол, который терпеть не мог младенцев; *to stay* – *оставаться; останавливаться, гостить; to hate* – *ненавидеть; не выносить*).”

**“She had the maddest kind of ideas** (у нее были самые безумные идеи; *mad* – *безумный, сумасшедший; idea* – *идея, мысль; убеждение; представление*),” **said Amanda; “do you know if there was any insanity in her family** (вы не знаете, были ли в ее семье /случай/ безумия; *insanity* – *безумие; психическая болезнь; sanity* – *нормальная психика; здравый ум*)?”

**Monday** ['mʌndɪ], **uncle-in-law** ['ʌŋk(ə)lɪn,lɔ:], **rhododendrons** [,rɒdə'dendrənz], **always** ['ɔ:lw(e)ɪz], **insanity** [ɪn'sænitɪ]

As a matter of fact Laura died on Monday.

“So dreadfully upsetting,” Amanda complained to her uncle-in-law, Sir Lulworth Quayne. “I’ve asked quite a lot of people down for golf and fishing, and the rhododendrons are just looking their best.”

“Laura always was inconsiderate,” said Sir Lulworth; “she was born during Goodwood week, with an Ambassador staying in the house who hated babies.”

“She had the maddest kind of ideas,” said Amanda; “do you know if there was any insanity in her family?”

**“Insanity (безумия)? No, I never heard of any** (нет, никогда не слышал ни об одном; *to hear* – слушать; *слушать*). **Her father lives in West Kensington** (ее отец живет в Западном Кенсингтоне; *Kensington* – Кенсингтон /феешенебельный район в центральной части Лондона/), **but I believe he’s sane on all other subjects** (но, полагаю, он нормален во всех остальных отношениях; *to believe* – верить; *полагать, думать*; *sane* – нормальный, в своем уме, в здравом уме; *subject* – предмет, тема /разговора и т. д./).”

**“She had an idea that she was going to be reincarnated as an otter** (у нее была мысль, что она перевоплотится в виде выдры),” said Amanda.

**“One meets with those ideas of reincarnation so frequently, even in the West** (с этими идеями перевоплощения встречаешься так часто, даже на западе; *to meet* – встречать/ся; *those* – те),” said Sir Lulworth, **“that one can hardly set them down as being mad** (что едва ли можно считать их безумными; *hardly* – едва; *едва ли, вряд ли; с трудом*; *hard* – твердый; трудный; *to set down* – записывать; принимать за /кого-л./; считать). **And Laura was such an unaccountable person in this life** (а Лаура была таким непредсказуемым человеком в этой жизни; *unaccountable* – необъяснимый, непостижимый; безответственный; *account* – счет; отчет; причина; *to account* – считать /чем-л./; давать отчет; нести ответственность; объяснять) **that I should not like to lay down definite rules as to what she might be doing in an after state** (что я бы не хотел делать определенные выводы о том, чем она может заниматься в загробной жизни; *to like* – любить, нравиться; хотеть, желать; *to lay down* – класть, положить; составлять /план, схему/; утверждать; *definite* – определенный, ясный, точный; *rule* – правило, норма; принцип; *to do* – делать; заниматься /чем-л./; *after* – последующий; *state* – состояние, положение).”

**“You think she really might have passed into some animal form?”** asked Amanda (думаете, она действительно могла превратиться в какое-то животное, – спросила Аманда; *to pass* – идти; проходить; переходить в другое состояние; *form* – форма; внешний вид; фигура /человека/; обличье). **She was one of those who shape their opinions rather readily from the standpoint of those around them** (она была одной из тех /людей/, которые составляют свои мнения весьма легко из точки зрения окружающих: «тех, /кто/ вокруг них»; *to shape* – придавать форму; формулировать; *readily* – охотно, быстро; легко, без труда; *stand* – стойка; позиция, точка зрения; *point* – точка).

**father** ['fɑ:ðə], **frequently** ['fri:kwəntli], **definite** ['defɪnɪt], **rules** [ru:lz], **readily** ['redɪli]

“Insanity? No, I never heard of any. Her father lives in West Kensington, but I believe he’s sane on all other subjects.”

“She had an idea that she was going to be reincarnated as an otter,” said Amanda.

“One meets with those ideas of reincarnation so frequently, even in the West,” said Sir Lulworth, “that one can hardly set them down as being mad. And Laura was such an unaccountable person in this life that I should not like to lay down definite rules as to what she might be doing in an after state.”

“You think she really might have passed into some animal form?” asked Amanda. She was one of those who shape their opinions rather readily from the standpoint of those around them.

**Just then Egbert entered the breakfast-room** (и тут в утреннюю столовую вошел Эгберт; *just then* – именно тогда, в тот самый момент; *breakfast* – утренний завтрак; *room* – комната), **wearing an air of bereavement that Laura's demise would have been insufficient, in itself, to account for** (с таким выражением тяжелой утраты на лице, что одной только кончины Лауры было бы недостаточно, чтобы объяснить /этот вид/; *to wear* – носить /одежду и т. д./; иметь вид; *air* – воздух; вид, выражение лица; *bereavement* – тяжелая утрата, потеря /особ. родственника/; *to bereave* – лишать; отнимать; *demise* – /юр./ смерть, кончина; *sufficient* – достаточный; *in itself* – само по себе, по сути).

**“Four of my speckled Sussex have been killed,” he exclaimed** (четыре из моих пеструшек были убиты, – воскликнул он); **“the very four that were to go to the show on Friday** (те самые /четыре/, что должны были отправиться на выставку в пятницу; *very* – /усил./ настоящий, истинный; тот самый, именно тот; *to be to* – быть должным /сделать что-л./; *show* – показ, демонстрация; шоу; выставка). **One of them was dragged away and eaten right in the middle of that new carnation bed** (одна из них была утащена = одну из них утащили и съели прямо посреди той новой клумбы с гвоздиками; *to drag away* – вытащить /из дома и т. д./; *to drag* – тащить/ся/, тянуть/ся/, волочить/ся/; *away* – прочь; означает движение в сторону, от; *to eat*; *middle* – середина) **that I've been to such trouble and expense over** (на которую у меня ушло столько труда и денег; *trouble* – беспокойство, волнение; труд; заботы, хлопоты; *expense* – затрата, расход). **My best flower bed and my best fowls singled out for destruction** (моя лучшая клумба и мои лучшие птицы выбраны для разорения; *to single out* – выделять; выбирать; *single* – один; одиночный; отдельный; *destruction* – разрушение, уничтожение; разорение, крушение); **it almost seems as if the brute that did the deed had special knowledge how to be as devastating as possible in a short space of time** (/мне/ почти кажется, будто зверь, который совершил это деяние, имел специальное знание = точно знал, как быть максимально опустошительным за короткий промежуток времени; *to seem* – казаться, представляться; *brute* – животное, тварь; *deed* – поступок, действие, деяние; *devastating* – опустошительный, разрушительный; *to devastate* – опустошать, разорять; *possible* – возможный, вероятный; *as much as possible* – как можно больше, насколько возможно; *space* – пространство; промежуток, интервал времени).”

**breakfast** ['brekfəst], **bereavement** [bɪ'ri:vmənt], **demise** [dɪ'maɪz], **insufficient** [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt], **account** [ə'kaʊnt], **trouble** ['trʌb(ə)l], **knowledge** ['nɒlɪdʒ]

Just then Egbert entered the breakfast-room, wearing an air of bereavement that Laura's demise would have been insufficient, in itself, to account for.

“Four of my speckled Sussex have been killed,” he exclaimed; “the very four that were to go to the show on Friday. One of them was dragged away and eaten right in the middle of that new carnation bed that I've been to such trouble and expense over. My best flower bed and my best fowls singled out for destruction; it almost seems as if the brute that did the deed had special knowledge how to be as devastating as possible in a short space of time.”

**“Was it a fox, do you think?” asked Amanda** (думаете, это была лиса? – спросила Аманда).

**“Sounds more like a polecat** (больше похоже на хорька; *to sound* – звучать; казаться, создавать впечатление),” **said Sir Lulworth.**

**“No,” said Egbert, “there were marks of webbed feet all over the place** (нет, – сказал Эгберт, – следы перепончатых лап были повсюду в том месте; *mark* – знак; *отпечаток, след*; *webbed* – перепончатый; *затянутый паутиной*; *web* – паутина; *перепонка* /у утки, летучей мыши и т. д./; *foot* – нога, ступня; *лапа*), **and we followed the tracks down to the stream at the bottom of the garden** (и мы пришли по следу к ручью в дальнем конце сада; *to follow* – следовать, идти за; *stream* – поток, речка, ручей; *bottom* – низ, нижняя часть; *конец, самая отдаленная часть*); **evidently an otter** (очевидно, выдра; *evidently* – очевидно, явно; *несомненно*).”

**Amanda looked quickly and furtively across at Sir Lulworth** (Аманда быстро украдкой взглянула через /стол/ на сэра Лалворта; *quick* – быстрый; *furtive* – скрытый; *незаметный*; *across* – поперек; *через*; *напротив*).

**Egbert was too agitated to eat any breakfast** (Эгберт был слишком взволнован, чтобы есть какой-либо завтрак = чтобы завтракать; *to agitate* – волновать, возбуждать), **and went out to superintend the strengthening of the poultry yard defences** (и ушел следить за укреплением ограждений вокруг птичьего двора; *to go out* – выходить /из помещения/; *to superintend* – управлять, руководить; *надзирать*; *to strengthen* – усиливать/ся/, укреплять/ся/; *defence* – защита; *оборона*; *defences* – укрепления, оборонительные сооружения).

**sounds** [saundz], **garden** ['gɑ:d(ə)n], **furtively** ['fɜ:tvɪli], **agitated** ['ædʒɪteɪtɪd]

“Was it a fox, do you think?” asked Amanda.

“Sounds more like a polecat,” said Sir Lulworth.

“No,” said Egbert, “there were marks of webbed feet all over the place, and we followed the tracks down to the stream at the bottom of the garden; evidently an otter.”

Amanda looked quickly and furtively across at Sir Lulworth.

Egbert was too agitated to eat any breakfast, and went out to superintend the strengthening of the poultry yard defences.

**“I think she might at least have waited till the funeral was over** (я думаю, она могла бы по крайней мере подождать, пока закончатся похороны; *at least* – по крайней мере, как минимум; *least* – минимальное количество, малейшая степень; *малейший*; *to be over* – закончиться, пройти),” **said Amanda in a scandalised voice** (сказала Аманда возмущенным тоном; *to scandalize* – возмущать, шокировать; *voice* – голос).

**“It's her own funeral, you know** (видишь ли, это ее собственные похороны),” **said Sir Lulworth; “it's a nice point in etiquette how far one ought to show respect to one's own mortal remains** (это хороший момент в этикете, в какой степени: «как далеко» человек должен проявлять уважение к собственным /бренным/ останкам; *point* – точка; *пункт, момент*; *to show* – показывать; *проявлять, выказывать*; *mortal* – смертный; *remains* – остатки; *останки*).”

**Disregard for mortuary convention was carried to further lengths next day** (несмотря на то, что погребальный обряд был растянут на значительное время на следующий день; *disregard* – невнимание; *пренебрежение*; *to disregard* – не принимать во внимание; *to regard* – рассматривать; *принимать во внимание, считаться*; *mortuary* – погребальный, похоронный; *convention* – собрание, съезд; *традиция, обычай*; *to carry* – /пере/носить/, /пере/возить; *доводить /до какого-л. состояния/*; *further* – дальнейший; *дополнительный*; *length* – длина; *протяженность /во времени/*); **during the absence of the family at the funeral ceremony** (во время отсутствия семьи = пока вся семья была на похоронной церемонии; *ceremony* – церемония; *обряд, ритуал*) **the remaining survivors of the speckled Sussex were massacred** (остальные уцелевшие пеструшки были зверски убиты; *speckled Sussex* – пестрая суссекская /порода кур/; *speckled* – в крапинку, пятнистый; *рябой, пестрый*; *to speckle* – делать пестрым; *пятнать*; *speckle* – пятнышко, крапинка; *to massacre* – устраивать резню; *зверски убивать*; *remaining* – оставшийся; *survivor* –

оставшийся в живых, уцелевший; *to survive* – пережить /по времени/; *остаться в живых, уцелеть*). **The marauder's line of retreat seemed to have embraced most of the flower beds on the lawn** (путь отступления мародера, казалось, охватывал большинство цветочных клумб на газоне; *line* – линия; направление, курс, путь; *to embrace* – обнимать/ся/; заключать в себе; охватывать; *lawn* – лужайка с подстриженной травой, газон), **but the strawberry beds in the lower garden had also suffered** (однако клубничные грядки в низкой части сада также пострадали).

**funeral** ['fju:n(ə)rəl], **mortuary** ['mɔ:ʃv(ə)rɪ], **further** ['fɜ:ðə], **massacred** ['mæsəkəd], **marauder's** [mə'rɔ:dəz], **lawn** [lɔ:n]

“I think she might at least have waited till the funeral was over,” said Amanda in a scandalised voice.

“It's her own funeral, you know,” said Sir Lulworth; “it's a nice point in etiquette how far one ought to show respect to one's own mortal remains.”

Disregard for mortuary convention was carried to further lengths next day; during the absence of the family at the funeral ceremony the remaining survivors of the speckled Sussex were massacred. The marauder's line of retreat seemed to have embraced most of the flower beds on the lawn, but the strawberry beds in the lower garden had also suffered.

**“I shall get the otter hounds to come here at the earliest possible moment** (я приведу сюда собак для охоты на выдр как можно скорее: «в самый ранний возможный момент»; *to get smb. to do smth.* – заставить, убедить кого-л. сделать что-л.; *moment* – момент, миг, минута),” **said Egbert savagely** (беспощадно проговорил Эгберт; *savagely* – подобно дикарю; свирепо, жестоко; *savage* – дикий; свирепый; жестокий, беспощадный).

**“On no account** (ни в коем случае; *account* – счет; основание, причина)! **You can't dream of such a thing!”** **exclaimed Amanda** (даже не думай ни о чем подобном! – воскликнула Аманда; *to dream* – видеть сон /о чем-л./; мечтать, грезить; думать, помышлять). **“I mean, it wouldn't do, so soon after a funeral in the house** (то есть я хочу сказать, так не пойдет, сразу после похорон в доме; *to mean* – намереваться; иметь в виду, подразумевать; *soon* – скоро, вскоре).”

**“It's a case of necessity** (это случай /крайней/ необходимости; *case* – случай; дело; обстоятельство; *necessity* – необходимость, настоятельная потребность),” **said Egbert; “once an otter takes to that sort of thing it won't stop** (стоит выдре пристраститься к подобному, как она не остановится; *once* – один раз, однажды; как только; *to take to* – пристраститься, увлечься /чем-л./; начинать заниматься /чем-л./; *won't = will not*).”

**“Perhaps it will go elsewhere now there are no more fowls left,”** **suggested Amanda** (возможно, теперь она уйдет куда-нибудь, /раз/ здесь больше не осталось птиц, – предположила Аманда; *to leave* – покидать; оставлять в каком-л. состоянии или положении).

**“One would think you wanted to shield the beast** (можно подумать, что ты хочешь защитить этого зверя; *to shield* – заслонять, защищать; спасать; *shield* – щит; защита; *beast* – зверь, животное; тварь),” **said Egbert.**

**“There's been so little water in the stream lately,”** **objected Amanda** (в ручье было так мало воды в последнее время, – возразила Аманда; *lately* – недавно; в последнее время; *to object* – возражать, протестовать); **“it seems hardly sporting to hunt an animal when it has so little chance of taking refuge anywhere** (это кажется едва честным = вряд ли будет честно охотиться на животное, когда у него так мало шансов найти убежище где-либо; *sporting* – спортивный; честный, благородный; *refuge* – убежище; спасение, прибежище).”

**savagely** ['sævɪdʒli], **necessity** [nɪ'sesɪti], **fowls** [faʊlz], **chance** [tʃɑ:ns], **refuge** ['refju:ɔʒ]

“I shall get the otter hounds to come here at the earliest possible moment,” said Egbert savagely.

“On no account! You can't dream of such a thing!” exclaimed Amanda. “I mean, it wouldn't do, so soon after a funeral in the house.”

“It's a case of necessity,” said Egbert; “once an otter takes to that sort of thing it won't stop.”

“Perhaps it will go elsewhere now there are no more fowls left,” suggested Amanda.

“One would think you wanted to shield the beast,” said Egbert.

“There's been so little water in the stream lately,” objected Amanda; “it seems hardly sporting to hunt an animal when it has so little chance of taking refuge anywhere.”

**“Good gracious!” fumed Egbert** (господи! – вскипел Эгберт; *good gracious!* – *господи! боже мой!* /выражает удивление, досаду и т. д./; *gracious* – *милосердный, милостивый; батюшки! боже мой!* /выражает удивление, испуг/; *to fume* – *окуривать; дымить; раздражаться; кипеть от злости*), **“I'm not thinking about sport** (я не думаю об охоте; *sport* – *спорт; любительская охота; забава, развлечение*). **I want to have the animal killed as soon as possible** (я хочу, чтобы это животное убили как можно скорее: «так скоро, как /только/ возможно».)”

**Even Amanda's opposition weakened** (даже возражения Аманды ослабли; *opposition* – *противодействие, сопротивление; возражение*) **when, during church time on the following Sunday** (когда во время церковной службы: «в церковное время» в следующее воскресенье), **the otter made its way into the house** (выдра пробралась в дом; *to make one's way* – *пробивать себе дорогу; пробираться*), **raided half a salmon from the larder**

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.